

ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Данилова Д.Д.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Политкорректность рассматривается как важнейший социокультурный феномен. Чаще всего он трактуется как «поведенческий и языковой феномен, цель которого избегать дискриминирующие термины по отношению к разным социальным группам или тенденция, проявляющаяся в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.» [1, с. 5].

Ключевые слова: Политкорректность (политкорректная лексика), эвфемизм, толерантность, языковая картина мира, равенство.

Политкорректная лексика классифицируется по этническим, гендерным и возрастным признакам, а также по социальному статусу и финансовому положению людей. Также затрагивается идея влияния политкорректности на развитие языковой картины мира. **Актуальность** темы заключается в неизвестности и малоизученности термина «Политическая корректность» (politically correct, PC). Данная тема не получила особой популярности в русском языке, но тем не менее публицистская литература использует некоторые заимствованные из английского языка слова и фразы. Следовательно, общество не совсем понимает важность и ценность правильного употребления политкорректной лексики. **Целью** работы является изучение и раскрытие важности и распространенности политкорректной лексики в публицистических

текстах, а также способах ее перевода. **Объект** исследования – совокупность словарей политкорректной лексики, публицистической литературы, тексты СМИ, аудио- и видеоматериалы, политические программы и новостные каналы. **Оригинальность и новизна исследования** заключается в том, что полученные в ходе анализа результаты способствуют углублению понятия политкорректной лексики и её значения в современной лингвистике. **Теоретическое и практическое значение исследования** состоит во вкладе при изучении проблем использования политкорректной лексики, также в использовании эвфемизмов в английском и русском языках.

Термин «Политическая корректность» (political correctness, PC) появился в Соединенных Штатах в 1970-х годах. Именно там редакции газет разработали руководящие принципы для авторов о том, как писать об определенных явлениях. Ведущую роль сыграла газета «New York Times».

В связи с развитием влияния политкорректной лексики на западные Средства Массовой Информации, русские лингвисты также стали заинтересованы в этой теме. Из русских лингвистов широко изучали и освещали эту тему В. В. Панин, Л. В. Цурикова, Е. А. Вашурина и С. Г. Тер-Минасова. Но, к сожалению, такого массового использования политкорректных слов как в США данная лексика не получила. В публицистических текстах, а также в литературе и кино данная лексика может почти не использоваться либо иметь подтекст. Например, где-либо при написании могут применить слово *баба* вместо *девушка* или *женщина*. В США такое недопустимо, особенно в публицистической литературе. Но благодаря развитию языковой картины мира и огромному влиянию средств массовой информации, общество всё больше и больше

заинтересовывается в подобной теме и развивает свой лексический запас.

Естественно, как и любого политического движения, у политкорректности есть свои противники и сторонники. Сторонники рассматривают политкорректность как попытку признать достижения различных меньшинств, то есть добиться социального равенства всех групп общества. Противники же считают, что политкорректная лексика стала «гиперкорректной», а также слишком выделяет другие меньшинства.

Политкорректная лексика изучается в различных классификациях: расовая и этническая политкорректность, гендерная, политкорректная лексика, затрагивающая социальный статус людей, возраст, физические параметры, а также несовершенства внешнего вида.

Как в русском, так и в английском языках неполиткорректная лексика заменяется эвфемизмами. Данные слова ещё имеют название «слова-заменители» и входят в группу политкорректных.

Например, говоря о расовой или этнической политкорректности, слово *Nigger* будет заменено эвфемизмом *Black* или *Afro-American* [4, с. 3]. К теме расовой дискриминации в США относятся очень серьёзно и не допускают ошибок правильного использования эвфемизмов, особенно в текстах СМИ.

Следующая по популярности использования эвфемизмов группа – гендерная политкорректность. В этой группе неполиткорректную лексику называют «сексистским языком». Здесь особое внимание уделяют роду существительных в разных контекстах. Например, в предложении *The teacher likes their students* нужно использовать именно местоимение *their* не указывая на род преподавателя(ницы).

Такие манипуляции с родом слова возникли из-за распространения влияния феминизма.

Также эвфемизмами заменяются малопрестижные профессии *janitor* (дворник) – *environmental hygienist* (специалист по гигиене окружающей среды), диагнозы людей с ограниченными возможностями *deaf* заменяется на *hearing impaired*, *blind* – *visually impaired*, меняются обращения к людям в возрасте – *old* – *mature adult*, *senior citizen* (человек старшего поколения), а также названия несовершенств внешнего вида, не *bald*, а *hair disadvantaged* (страдающий недостатком волос), не «*fat*» (жирный), а *person of size* (человек крупных размеров).

Исследуя английские словари, такие как *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Dictionary of Contemporary English*, можно наблюдать, что они дают как прямое значение слов *old*, *janitor*, *bold* так и их политкорректный вариант.

Между политкорректной лексикой русского и английского языков, как и в культуре, есть существенная разница. Здесь цель перевода данной лексики состоит в передаче реалий, которые не характерны для нашей культуры. Например, наиболее актуальная проблема для США – это борьба с расизмом, что для нашей культуры, в некоторой степени, не характерно. «В некоторой степени», ибо если сравнить, сколько представителей разных культур проживает в США и, например, России или Беларуси, сразу станет понятен масштаб. Но в последние годы представители других культур, а в том числе и темнокожие, находятся и в русскоговорящих странах, поэтому, скорее всего, эта проблема в скором времени возникнет и в нашей стране.

Одними из самых распространенных способов перевода политкорректной лексики, и не только, являются транскрипция, транслитерация и калькирование. Например, таким способом перевели слово *racism* – расизм, или *Afro-American* – Афроамериканец, *member of African Diaspora* – член Африканской Диаспоры и так далее.

Иногда, из-за различий реалий дословный перевод некоторой политкорректной лексики будет не понятен русскому читателю. Поэтому в этом случае лучше использовать описательный перевод. Например, выражение *person of color*, что при дословном переводе переходит в *цветное лицо*. Здесь перевод приближен к адекватному, но лучше всего дать пояснение.

Проведённое исследование показало, что в 61 случае (40,7%) использовался описательный перевод, в 44 примерах (29,3%) находилось переводческое соответствие, в 30 случаях (20%) применялось калькирование, в 9 (6%) – транскрибирование, а в 6 (4%) – транслитерация [3, с. 5].

Подводя итог, выявляется, что основные трудности при переводе политкорректной лексики с английского языка на русский возникают именно при перенесениях реалий и объяснения понятия термина.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/ С.Г. Тер-Минасова — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.

2. Панин, В.В. Политическая корректность как языковая и культурно-поведенческая категория / В.В. Панин: автореф. канд. филол. наук. - Тюмень, 2004 – 19 с.

3. Павлова, Ю.Б. Стилистические особенности публицистического текста / Ю.Б. Павлова, МОУ «Бендерская

гимназия №1» Приднестровская Молдавская Республика, 2014, 10

с.

4. Роденко, Л.В., Тарасенко, В.В. Языковая реализация политической корректности в английском языке (на материале гендерных и расовых эвфемизмов) / Л.В. Роденко, В.В. Тарасенко – ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», г. Комсомольск-на-Амуре, 2014. – 6

с.

5. The Longman Dictionary of Contemporary English

[Электронный ресурс] –Режим доступа:

<http://www.ldoceonline.com/dictionary/political-correctness>

6. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс] –

режим доступа:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/political-correctness?q=political+correctness>